

## 創世記第七章譯文對照

### 【創七 1】

〔和合本〕「耶和華對挪亞說，你和你全家都要進入方舟，因為在這世代中，我見你在我面前是義人。」

〔呂振中譯〕「永恆主對挪亞說：『你和你的全家都要進樓船，因為在這世代我看只有你在我面前是個義人。』」

〔新譯本〕「耶和華對挪亞說：“你和你全家都要進入方舟，因為在這世代中，我見只有你在我面前是個義人。”」

〔現代譯本〕「上主對挪亞說：「你跟你全家的人都要進到船裏，因為我發現在這個世代只有你行為正直。」

〔當代譯本〕「主對挪亞說：“你和你一家都進方舟去吧！因為在這世代當中，只有你在我眼中是正直的。”」

〔文理本〕「耶和華諭挪亞曰、爾與眷屬、可入方舟、蓋於斯世、我視爾為義也、」

〔思高譯本〕「上主對諾厄說：「你和你全家進入方舟，因為在這一世代，我看只有你在我面前正義。」

〔牧靈譯本〕「雅威對諾厄說：“你和你家人進入方舟，因為在這時代裡，我看只有你是個正直的人。”」

### 【創七 2】

〔和合本〕「凡潔淨的畜類，你要帶七公七母；不潔淨的畜類，你要帶一公一母；」

〔呂振中譯〕「凡潔淨的畜類、你要七隻七隻地帶著：公的和母的匹配；畜類不潔淨的要帶兩隻：一隻公的和母的匹配；」

〔新譯本〕「潔淨的牲畜，你要各帶七公七母；不潔淨的牲畜，你要各帶一公一母；」

〔現代譯本〕「你要帶牲畜進船：凡宗教禮儀定為潔淨的，每一種雌雄七對；不潔淨的，每一種雌雄一對；」

〔當代譯本〕「你要帶同潔淨的動物每樣七對，不潔淨的動物每樣一對。」

〔文理本〕「取畜之潔者、牝牡各七、不潔者、牝牡二、」

〔思高譯本〕「由一切潔淨牲畜中，各取公母七對；由那些不潔淨的牲畜中，各取公母一對；」

〔牧靈譯本〕「在每一種潔淨的動物裡，你要各選雄雌七對；在不潔淨的動物裡，只選雄雌一對。」

### 【創七 3】

〔和合本〕「空中的飛鳥，也要帶七公七母，可以留種，活在全地上」

〔呂振中譯〕「空中的飛鳥也要七隻七隻地帶；公的和母的，使種存活于全地上；」

〔新譯本〕「空中的飛鳥，也要各帶七公七母，以便傳種，活在全地上；」

〔現代譯本〕「鳥類每一種雌雄七對。這樣，各種牲畜、飛鳥得以保存，在地上傳種。」

〔當代譯本〕「空中的飛鳥也各帶七對，這樣是叫牠們將來可以在地上繁殖。」

〔文理本〕「飛鳥亦取雌雄各七、以存其種、生於全地、」

〔思高譯本〕「由天空的飛鳥中，也各取公母七對；好在全地面上傳種。」

〔牧靈譯本〕「至於天空中的飛鳥，也要照樣選取雄雌各七對，以保存它們的種類，」

#### 【創七 4】

〔和合本〕「因為再過七天，我要降雨在地上四十晝夜，把我所造的各種活物，都從地上除滅。」

〔呂振中譯〕「因為再過七天，我要下雨在地上，四十晝又四十夜，將我所造的眾生都從地上擦滅。」

〔新譯本〕「因為再過七天，我就要一連四十晝夜降雨在地上，我把所造的一切生物都從地上除滅。」

〔現代譯本〕「七天後，我要降大雨四十晝夜，把我所創造的一切生物都消滅。」

〔當代譯本〕「因為七天之後，我就要四十晝夜不停地降雨在地上，毀滅我親手所造的一切生物。」

〔文理本〕「蓋越七日、我將降雨於地、四十晝夜、以殲所造之生物、」

〔思高譯本〕「因為還有七天，我要在地上降雨四十天四十夜，消滅我在地面上所造的一切生物。」

〔牧靈譯本〕「因為在第七天，我要在地面上降雨四十晝夜，把我所創造的生物，從世上完全消滅。」

#### 【創七 5】

〔和合本〕「挪亞就遵著耶和華所吩咐的行了。」

〔呂振中譯〕「挪亞就都照永恆主所吩咐的去行了。」

〔新譯本〕「挪亞就照著耶和華吩咐他的一切作了。」

〔現代譯本〕「挪亞就遵照上主的命令一一做了。」

〔當代譯本〕「凡神所吩咐的，挪亞都依言辦好了。」

〔文理本〕「挪亞悉遵耶和華命而行、○」

〔思高譯本〕「諾厄全照上主吩咐他的做了。」

〔牧靈譯本〕「諾厄按雅威吩咐的去做。」

#### 【創七 6】

〔和合本〕「當洪水氾濫在地上的時候，挪亞整六百歲。」

〔呂振中譯〕「當洪流大水氾濫在地上的時候，挪亞正六百歲。」

〔新譯本〕「洪水臨到地上的時候，挪亞剛好是六百歲。」

〔現代譯本〕「挪亞六百歲的時候，洪水氾濫大地。」

〔當代譯本〕「洪水泛濫的時候，正好是挪亞六百歲的那一年。」

〔文理本〕「洪水淹地時、挪亞六百歲、」

〔思高譯本〕「當洪水在地上氾濫時，諾厄已六百歲。」

〔牧靈譯本〕「當洪水淹沒大地時，諾厄已經六百歲了。」

### 【創七 7】

〔和合本〕「挪亞就同他的妻，和兒子、兒婦，都進入方舟，躲避洪水。」

〔呂振中譯〕「挪亞就進樓船，也帶他的兒子、妻子、和兒媳婦、一同進去，要躲避洪流的水。」

〔新譯本〕「挪亞帶著他的兒子、妻子和兒媳一同進了方舟，躲避洪水。」

〔現代譯本〕「他跟他妻子、兒子，和媳婦都進到船裏，逃避水災。」

〔當代譯本〕「挪亞和他的妻兒媳婦都進了方舟，躲避洪水。」

〔文理本〕「與其妻子及媳、俱入方舟以避之、」

〔思高譯本〕「諾厄和他的兒子，他的妻子和他的兒媳，同他進了方舟，為躲避洪水。」

〔牧靈譯本〕「諾厄帶著他的孩子們、妻子、媳婦們，進到方舟裡，躲避洪水。」

### 【創七 8】

〔和合本〕「潔淨的畜類，和不潔淨的畜類，飛鳥並地上一切的昆蟲」

〔呂振中譯〕「潔淨的畜類、和不潔淨的畜類、飛鳥和爬在地上的各樣昆蟲」

〔新譯本〕「潔淨的牲畜和不潔淨的牲畜，飛鳥和各種在地上爬行的動物，」

〔現代譯本〕「按禮儀定為潔淨和不潔淨的各種牲畜、飛鳥、爬蟲，」

〔當代譯本〕「潔淨的動物和不潔淨的動物、飛鳥和地上一切的爬行動物，」

〔文理本〕「畜之潔與不潔者、禽鳥及昆蟲、」

〔思高譯本〕「潔淨的牲畜和不潔淨的牲畜，飛鳥和各種在地上爬行的動物，」

〔牧靈譯本〕「潔淨和不潔淨的動物、鳥和地上的爬蟲，都跟隨諾厄進入方舟。」

### 【創七 9】

〔和合本〕「都是一對一對的，有公有母，到挪亞那裏進入方舟，正如神所吩咐挪亞的。」

〔呂振中譯〕「都兩隻兩隻地來到挪亞那裡，進樓船；有公有母，照神（或譯：永恆主）所吩咐挪亞的。」

〔新譯本〕「都是一公一母、一對一對來到挪亞那裡，進入方舟，是照著 神吩咐挪亞的。」

〔現代譯本〕「也都照神的命令雌雄一對對地跟挪亞上船。」

〔當代譯本〕「都像神所吩咐的一樣，一對一對地走進了挪亞的方舟。」

〔文理本〕「牝牡為偶、隨挪亞入舟、循神所命、」

〔思高譯本〕「一對一對地同諾厄進了方舟；都是一公一母，照天主對他所吩咐的。」

〔牧靈譯本〕「它們照天主的吩咐，一雄一雌，成雙成對地進入方舟。」

### 【創七 10】

〔和合本〕「過了那七天，洪水氾濫在地上。」

〔呂振中譯〕「過了那七天，洪流的水就氾濫在地上了。」

〔新譯本〕「那七天一過，洪水就臨到地上了。」

〔現代譯本〕「七天後，洪水氾濫大地。」

〔當代譯本〕「這樣再過了七天，洪水就開始泛濫在地面了。」

〔文理本〕「七日後、洪水氾濫於地、」

〔思高譯本〕「七天一過，洪水就在地上氾濫。」

〔牧靈譯本〕「七天以後，洪水淹沒了大地。」

### 【創七 11】

〔和合本〕「當挪亞六百歲，二月十七日那一天，大淵的泉源，都裂開了；天上的窗戶，也敞開了。」

〔呂振中譯〕「當挪亞活了六百歲那一年，二月十七日這一天，大深淵的泉源都裂開了，天上的罅隙也敞開了。」

〔新譯本〕「挪亞六百歲那一年，二月十七日那一天，所有大淵的泉源都裂開了，天上的窗戶都敞開了。」

〔現代譯本〕「挪亞六百歲那一年，二月十七日，地下深淵的泉源都裂開，天空所有的水閘也都打開，」

〔當代譯本〕「就是在挪亞六百歲那一年的二月十七日那一天，所有地下的水泉和洪流湧溢開來，天上的水源也敞開了。」

〔文理本〕「適挪亞六百歲、二月十七日、巨淵辟其泉、穹蒼啟其牖、」

〔思高譯本〕「諾厄六百歲那一年，二月十七日那天，所有深淵的泉水都冒出，天上的水閘都開放了；」

〔牧靈譯本〕「諾厄六百歲那年，二月十七日那一天，所有深淵裡的泉水洶湧而出，天上的水閘都開放了，」

### 【創七 12】

〔和合本〕「四十晝夜降大雨在地上。」

〔呂振中譯〕「隨有傾盆大雨降在地上、四十晝又四十夜。」

〔新譯本〕「大雨傾盆下在地上，一連四十晝夜。」

〔現代譯本〕「傾盆大雨下了四十晝夜。」

〔當代譯本〕「雨就傾盆地倒在地上，有四十晝夜之久。」

〔文理本〕「雨降於地、四十晝夜、○」

〔思高譯本〕「大雨在地上下了四十天四十夜。」

〔牧靈譯本〕「大雨在地上下了四十晝夜。」

### 【創七 13】

〔和合本〕「正當那日，挪亞和他三個兒子，閃、含、雅弗，並挪亞的妻子和三個兒婦，都進入方舟。」

〔呂振中譯〕「就在這一天、挪亞就進了樓船；挪亞的兒子，閃、含、雅弗、和挪亞的妻子、跟他的三個兒媳婦也和他一同進去。」

〔新譯本〕「就在那一天，挪亞帶著他的兒子閃、含、雅弗，以及他的妻子和三個兒媳，一同進了方舟。」

〔現代譯本〕「就在那一天，挪亞跟他妻子、三個兒子—閃、含、雅弗，和媳婦都進了船。」

〔當代譯本〕「在那天，挪亞和他兒子閃、含和雅弗，還有挪亞的妻子和三個兒媳婦，都進了方舟。」

〔文理本〕「是日挪亞與其妻、及三子、閃、含、雅弗、暨三子之婦、悉入方舟、」

〔思高譯本〕「正在這一天，諾厄和他的兒子閃、含、耶斐特，他的妻子和他的三個兒媳，一同進了方舟。」

〔牧靈譯本〕「諾厄在這一天，和他的兒子閃、含、耶斐特，他的妻子和他的媳婦們一同進到方舟裡。」

### 【創七 14】

〔和合本〕「他們和百獸，各從其類；一切牲畜，各從其類；爬在地上的昆蟲，各從其類；一切禽鳥，各從其類；都進入方舟。」

〔呂振中譯〕「他們和一切走獸、各從其類、一切牲口、各從其類，爬在地上的一切爬行動物、各從其類，一切禽鳥、各從其類：各種羽族各樣鳥兒：」

〔新譯本〕「他們一家，所有走獸各從其類，所有牲畜各從其類，所有在地上爬行的動物各從其類，所有有羽有翼的飛禽各從其類，」

〔現代譯本〕「各種野獸、牲畜、爬蟲，和飛鳥也各按其類，」

〔當代譯本〕「所有的野獸、牲畜和各樣在地上爬行的動物、飛鳥都按著種類，」

〔文理本〕「百獸六畜、昆蟲禽鳥諸族、皆各從其類、」

〔思高譯本〕「他們八口和所有的野獸、各種牲畜、各種在地上爬行的爬蟲、各種飛禽，」

〔牧靈譯本〕「所有動物按照它們的種類，進到方舟裡，所有牲畜、地上的爬蟲和飛鳥，及所有會飛的動物。」

### 【創七 15】

〔和合本〕「凡有血肉、有氣息的活物，都一對一對的到挪亞那裏，進入方舟。」

〔呂振中譯〕「都進到挪亞那裡，入了樓船。凡有血肉的，就是裡面有生氣的活物，都兩隻兩隻地進去」

〔新譯本〕「有生命、有氣息的，都是一對一對來到挪亞那裡，進入方舟。」

〔現代譯本〕「成雙成對地跟挪亞一起上船。」

〔當代譯本〕「一對一對地走進了挪亞的方舟。」

〔文理本〕「凡有血氣之生物、各以匹偶、就挪亞入舟、」

〔思高譯本〕「一切有生氣有血肉的，都一對一對地同諾厄進了方舟。」

〔牧靈譯本〕「一切的動物都成雙成對進入諾厄的方舟。」

### 【創七 16】

〔和合本〕「凡有血肉進入方舟的，都是有公有母，正如神所吩咐挪亞的；耶和華就把他關在方舟裏頭。」

〔呂振中譯〕「那些進去的、是凡有血肉、有公有母進去的，正如神所吩咐挪亞的。永恆主就把他們關在船裡頭。」

〔新譯本〕「那些進去的，都是有生命的，一公一母進去，是照著 神吩咐挪亞的。耶和華跟著就把方舟關起來。」

〔現代譯本〕「所有的動物都照着神的命令，雌雄一對對地上船。然後，上主替挪亞關上船門。」

〔當代譯本〕「各種的動物，都一對一對地按神的吩咐進了方舟以後，主就為他們關上了門。」

〔文理本〕「凡入舟有血氣之物、有牝有牡、循神所命、耶和華閉之舟中、」

〔思高譯本〕「凡有血肉的，都是一公一母地進了方舟，如天主對諾厄所吩咐的。隨後上主關了門。」

〔牧靈譯本〕「正如天主所吩咐的，這些動物都成雙成對地進到方舟裡。然後雅威替諾厄關上門。」

### 【創七 17】

〔和合本〕「洪水氾濫在地上四十天，水往上長，把方舟從地上漂起。」

〔呂振中譯〕「洪水氾濫在地上四十天。水越往上長，越把樓船漂起，使它離地上升。」

〔新譯本〕「洪水就臨到地上四十天；水不斷上漲，把方舟升起，於是方舟就從地上浮起來。」

〔現代譯本〕「洪水連續氾濫四十天。水往上漲，船從地上漂起來。」

〔當代譯本〕「洪水在地上泛濫了四十天，水不斷地往上漲，把方舟也漂了起來。」

〔文理本〕「洪水氾濫四旬、水勢洶湧、舟浮於地、」

〔思高譯本〕「洪水在地上氾濫了四十天；水不斷增漲，浮起了方舟，方舟遂由地面向上升起。」

〔牧靈譯本〕「洪水在地上氾濫了四十晝夜。雨水上漲，把方舟從地上托起來。」

### 【創七 18】

〔和合本〕「水勢浩大，在地上大大的往上長，方舟在水面上漂來漂去。」

〔呂振中譯〕「水勢浩大，在地上大大地往上長，樓船在水面上漂來漂去。」

〔新譯本〕「水勢甚大，在地上大大上漲，方舟就在水面上漂來漂去。」

〔現代譯本〕「水越漲越高，船開始在水面上漂蕩。」

〔當代譯本〕「洪水來勢洶洶，淹蓋大地，方舟卻安穩地漂浮在水面上。」

〔文理本〕「水愈漲溢、舟溯洄於水面、」

〔思高譯本〕「洪水洶湧，在地上猛漲，方舟漂浮在水面上。」

〔牧靈譯本〕「洪水洶湧，急遽上漲，托著方舟漂浮在水面上。」

### 【創七 19】

〔和合本〕「水勢在地上極其浩大，天下的高山都淹沒了。」

〔呂振中譯〕「水勢在地上極其浩大，普天下的高山都被淹沒了。」

〔新譯本〕「水勢在地面上越來越大，天下所有的高山都被淹沒了。」

〔現代譯本〕「洪水淹沒大地，使天下所有最高的山峰都沒頂。」

〔當代譯本〕「水勢愈來愈大，把地面各處的高山都淹沒了。」

〔文理本〕「水勢橫流已甚、天下崇山、俱為湮沒、」

〔思高譯本〕「洪水在地上一再猛漲，天下所有的高山也都沒了頂；」

〔牧靈譯本〕「大水在地上越漲越高，淹沒了天空下所有的山丘。」

#### 【創七 20】

〔和合本〕「水勢比山高過十五肘，山嶺都淹沒了。」

〔呂振中譯〕「水勢比山漲二十二尺半，山嶺都被淹沒了。」

〔新譯本〕「水勢浩大，比眾山高出七公尺，山嶺都被淹沒了。」

〔現代譯本〕「但是水繼續高漲，高過山峰七公尺。」

〔當代譯本〕「最後，水面比山嶺還要高出七公尺。」

〔文理本〕「水高於山、十有五肘、岑岩悉沒、」

〔思高譯本〕「洪水高出淹沒的群山十有五肘。」

〔牧靈譯本〕「水淹蓋山丘，還高出山峰十五肘有餘。」

#### 【創七 21】

〔和合本〕「凡在地上有血肉的動物，就是飛鳥、牲畜、走獸，和爬在地上的昆蟲，以及所有的人都死了。」

〔呂振中譯〕「凡有血肉、而在地上行動的，飛鳥、牲口、走獸、和在地上滋生的各樣昆蟲、以及所有的人、都溺死；」

〔新譯本〕「凡有生命仍在地上行動的，無論是飛鳥或是牲畜，走獸或是在地上滋生的各樣小生物，以及所有的人都死了；」

〔現代譯本〕「地上所有的動物：牲畜、飛鳥、爬蟲，和人類都死光了。」

〔當代譯本〕「世界上所有的生物，包括飛鳥、牲畜、野獸、爬行的動物，以及人類都死了。」

〔文理本〕「地上眾生、飛鳥、六畜、百獸、昆蟲、以及人類、盡皆滅亡、」

〔思高譯本〕「凡地上行動而有血肉的生物：飛禽、牲畜、野獸，在地上爬行的爬蟲，以及所有的人全滅亡了；」

〔牧靈譯本〕「地上所有的生物都淹死了，飛鳥、牲畜、野獸，都淹死了。」

#### 【創七 22】

〔和合本〕「凡在旱地上，鼻孔有氣息的生靈都死了。」

〔呂振中譯〕「凡在旱地上、鼻孔有氣息的生靈都死了；」

〔新譯本〕「仍在陸地上，鼻孔裡有氣息的生靈都死了。」

〔現代譯本〕「地上一切有氣息的生物也都死了。」

〔當代譯本〕「在陸地上所有用鼻孔呼吸的生靈全都死了。」

〔文理本〕「凡在陸地、有鼻可通呼吸者、鹹就淪喪、」

〔思高譯本〕「凡在旱地上以鼻呼吸的生靈都死了。」

〔牧靈譯本〕「凡是有生命氣息，以及地上所生存的都死了。」

### 【創七 23】

〔和合本〕「凡在地上各類的活物，連人帶牲畜、昆蟲，以及空中的飛鳥，都從地上除滅了，只留下挪亞和那些與他同在方舟裏的。」

〔呂振中譯〕「水把地上的眾生、從人類到獸類、到爬行動物、以及空中的飛鳥、都擦滅了；他們都從地上被擦滅。只有挪亞和那些同他在樓船裡的、得存活」

〔新譯本〕「耶和華把地上的所有生物，從人類到牲畜，爬行的動物，以及空中的飛鳥都除滅了；於是，這一切都從地上消滅了。只留下挪亞和那些與挪亞一同在方舟裡的。」

〔現代譯本〕「上主消滅地上一切的生物：人類、牲畜、爬蟲，和飛鳥；只有挪亞以及跟他在船裏的得以存活。」

〔當代譯本〕「主就這樣毀滅了地上所有的生物，包括人、動物、地上的爬蟲，以及空中的飛鳥，只剩下挪亞和那些跟他同在方舟裡的人和動物。」

〔文理本〕「地上眾生、人及牲畜、昆蟲、禽鳥、悉滅於地、獨挪亞與在舟者得存、」

〔思高譯本〕「這樣，天主消滅了在地面上的一切生物，由人以及於牲畜、爬蟲以及天空中的飛鳥，這一切都由地上消滅了，只剩下諾厄和同他在方舟內的人物。」

〔牧靈譯本〕「地面上的生物：從人到牲畜、從爬蟲到飛鳥，都由地上消失了。只剩下諾厄和那些與他同在方舟裡的。」

### 【創七 24】

〔和合本〕「水勢浩大，在地上共一百五十天。」

〔呂振中譯〕「水勢浩大在地上，共有一百五十天。」

〔新譯本〕「水勢浩大，在地上共一百五十天。」

〔現代譯本〕「洪水淹沒大地一百五十天。」

〔當代譯本〕「洪水淹蓋大地共達一百五十天之久。」

〔文理本〕「水溢於地、凡一百五十日、」

〔思高譯本〕「洪水在地上氾濫了一百五十天。」

〔牧靈譯本〕「洪水在大地上氾濫了一百五十天。」